МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Редактирование и реферирование перевода»

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность "Специальный перевод"

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций (ПК-4, ПК-5) и этапы их формирования....3
2. Показатели, критерии и шкалы оценивания результатов обучения....3
2.1 Общие уровни сформированности компетенций по дисциплине....3
2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиумов....3
2.3 Аналитическая шкала оценки письменного постредактирования / перевода (20 баллов)....4
2.4 Шкала оценивания мультимедийных презентаций....5
2.5 Шкала оценивания научно-практического эссе....7
2.6 Шкала оценивания тестовых заданий....9
2.7 Шкала оценивания фронтального опроса для текущего контроля компетенции (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам)....10
2.8 Шкала оценивания устного ответа на экзамене....13
3. Разноаспектный банк тестовых заданий (Полный тест из 50 вопросов с ключами)....14
3.1 Блок уровня «ЗНАТЬ» (Вопросы №1 – №15)....14
3.2 Блок уровня «УМЕТЬ» (Вопросы №16 – 40)....22
3.3 Блок уровня «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы №41 – №50)....23
4. Типовые вопросы для фронтального опроса и устных дебатов....25
5. Экзаменационные вопросы и технологическая карта дисциплины....28

1. Перечень компетенций (ПК-4, ПК-5) и этапы их формирования

ПК-4: Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды	
Знать:	
Уровень 1	- технологические процессы перевода и локализации;
Уровень 2	- принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками.
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	- планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов;
Уровень 2	- подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS).
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	- навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов.
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в	
Знать:	
Уровень 1	-теорию перевода и практические переводческие приемы
Уровень 2	-процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
Уровень 3	-критерии качества перевода
Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта
Уровень 2	-организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг
Уровень 3	-проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса
Владеть:	
Уровень 1	-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию
Уровень 2	-способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации
Уровень 3	-алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в

2. Показатели, критерии и шкалы оценивания результатов обучения

2.1 Общие уровни сформированности компетенций

Уровень	Баллы (%)	Показатели сформированности

Высокий	8.5–10.0 (85-100%)	Исчерпывающее знание метрик качества. Выявляет 100% критических ошибок. Идеальная правка без сверхобработки. Грамотные рекомендации.
Базовый	7.0–8.4 (70-84%)	Уверенное знание правил постредактирования. Находит основные смысловые дефекты, самостоятельно их исправляет.
Пороговый	6.0–6.9 (60-69%)	Знания фрагментарны. Обнаруживает ошибки только явного характера или с помощью QA-утилит. Правка
		несистемна.

2.3 Аналитическая шкала оценки письменного редактирования текста (Макс. 20 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание показателей**
Смысловое качество правки	9–10 4–8 0–3	Устранены все смысловые искажения, пропуски, логические сбои и ложные друзья переводчика. Исправлены грубые ошибки, сохранены мелкие неточности, не влияющие на восприятие. Редактор пропустил критический брак или внес ошибочные правки (overediting).
Языковая норма и стиль	4 2–3 0–1	Текст полностью адаптирован под узус языка перевода, удалены синтаксические кальки, исправлена грамматика. В тексте остались следы интерференции или мелкие пунктуационные дефекты. Многочисленные языковые нарушения, редактор не нормализовал текст целевого языка.

Экспертные рекомендации	6 3–5 0–2	Сформировано детальное аргументированное экспертное заключение с четкими инструкциями для переводчика. Рекомендации даны поверхностно, аргументация правок слабая. Полное отсутствие комментариев и обоснования внесенных изменений.

2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать1-2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.
Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.
Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что

	Слайды не перегружены текстом.	Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается на заметки.	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро или слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с аудиторией.	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.

	На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.		
Общий балл				**_____/10**

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90 % 8,5 баллов – 85% 8 баллов – 80% 7,5 баллов – 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

2.5. Шкала оценивания научно-практического эссе.

Критерии оценивания	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Содержательно-компетентностный блок (ПК-4, ПК-5) • Глубина анализа проблем редактирования и оценки качества.	Глубокий научно-практический анализ постредактирования. Продемонстрировано экспертное понимание стандартов качества переводческих услуг. Даны четкие, обоснованные рекомендации.	Уверенный анализ темы. Студент хорошо ориентируется в методах контроля качества и саморедактирования. Рекомендации даны, но содержат 1–2 незначительные неточности.	Анализ поверхностный или фрагментарный. Автор слабо разграничивает виды правок или критерии экспертной оценки. Рекомендации носят общий, декларативный характер.	Критический недостаток аналитики. Студент не понимает специфику послепереводческого редактирования и не способен сформулировать рекомендации по качеству.
Методологический блок (Реферирование и компрессия) • Навыки компрессии информации, логика и	Изученный материал обобщен безупречно. Логика изложения строгая, аргументация подкреплена	Текст хорошо структурирован, аргументы убедительны. Навыки компрессии информации развиты хорошо, однако в логике	Нарушена архитектоника эссе. Навыки реферирования и свертывания информации слабые: текст либо перегружен цитатами, либо	Полное отсутствие логики и аргументов. Текст представляет собой несвязный набор мыслей или механический плагиат без самостоятельной переработки материала.

аргументация.	практическими примерами и научными источниками. Текст емкий, без «воды».	изложения или подборе примеров есть единичные огрехи.	избыточно детализирован.	
Профессионально-стилистический блок • Академический стиль, терминология, ГОСТы.	Профессиональное владение терминологическим аппаратом. Текст полностью соответствует академическому стилю. Оформление цитат и списка литературы строго по ГОСТу.	Терминология используется к месту. Стиль изложения академический. Допускаются 1–2 мелкие стилистические небрежности или единичные огрехи в оформлении ссылок.	Терминологический аппарат используется неуверенно (путаница в понятиях). Наблюдается отход от академического стиля. Многочисленные ошибки в оформлении по ГОСТу.	Полное невладение терминологией. Стиль текста разговорный или публицистический. Правила оформления научных работ и цитирования полностью проигнорированы.
ИТОГОВЫЙ БАЛЛ (в долях или оценке)	**85–100 баллов** Тема раскрыта полностью. Работа имеет практическую ценность.	**70–84 балла** Тема раскрыта. Работа выполнена на хорошем профессиональном уровне.	**60–69 баллов** Тема раскрыта частично. Работа нуждается в серьезной доработке.	**0–59 баллов** Работа не соответствует требованиям к написанию эссе.

2.6. Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенций ПК-4 и ПК-5

Уровень / Критерий оценивания	85–100% («Отлично»)	70–84% («Хорошо»)	60–69% («Удовлетворительно»)	0–59% («Неудовлетворительно»)
Уровень «ЗНАТЬ» *(30% от теста / 15 вопросов)* • Задания на знание правил постредактирования, видов правок, стандартов аннотирования и реферирования, критериев оценки качества перевода.	13–15 правильных ответов Исчерпывающее знание теории редактирования, методологии реферирования и стандартов аннотирования. Отличное понимание типологии переводческих ошибок без системных пробелов.	11–12 правильных ответов Хорошее знание теоретического материала, базовых правил компрессии текста и ГОСТов на аннотации. Допускаются 2–4 неточности в узкоспециализированных вопросах.	9–10 правильных ответов Фрагментарные знания теории. Студент ориентируется только в базовых понятиях правки, путает виды рефератов и критерии оценки качества переводческих услуг.	0–8 правильных ответов Полное или критическое незнание теоретических основ редактирования, принципов сверки текстов и методик составления вторичных документов.
Уровень «УМЕТЬ» *(50% от теста / 25 вопросов)* • Задания на обнаружение смысловых и стилистических ошибок, выбор оптимального варианта правки, выделение ключевой информации для реферата.	22–25 правильных ответов Свободное умение проводить контрольное редактирование, выявлять лакуны, деформации смысла и осуществлять качественную смысловую компрессию текста.	18–21 правильный ответ Уверенное умение редактировать текст и составлять аннотации. Допускаются единичные неточности при исправлении сложных синтаксических конструкций или сокращении второстепенных деталей.	15–17 правильных ответов Слабое умение применять приемы редактирования и реферирования. Допускаются частые пропуски ошибок в тексте перевода или нарушение логики при свертывании информации.	0–14 правильных ответов Студент не умеет выявлять переводческие и стилистические ошибки, не способен выделить главное в тексте для аннотирования, искажает смысл при правке.

Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(20% от теста / 10 вопросов)* • Комплексные задания (кейсы) на послепереводческое саморедактирование, экспертную оценку качества чужого перевода, составление рекомендаций и написание сводного реферата.	9–10 правильных ответов Свободное владение навыками профессионального контрольного редактирования, экспертного консультирования в области качества перевода и составления аналитических рефератов.	7–8 правильных ответов Владение основными навыками саморедактирования, оценки качества и аннотирования. Допускаются мелкие стилистические огрехи или некритичные упущения в итоговых рекомендациях.	6 правильных ответов Владение навыками правки и реферирования носит первично-фрагментарный характер. Испытывает серьезные трудности при аргументации правок и консультировании по качеству услуг.	0–5 правильных ответов Навыки послепереводческого саморедактирования, профессиональной экспертизы текста и составления рекомендаций по повышению качества перевода не сформированы.
ИТОГОВЫЙ РЕЗУЛЬТАТ *(100% / 50 вопросов)*	43–50 правильных ответов	35–42 правильных ответа	30–34 правильных ответа	

2.7 Шкала оценивания фронтального опроса для текущего контроля компетенции (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам).

ровень / Дескриптор	**Индикаторы достижения (что проверяется)**	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Уровень «ЗНАТЬ» *(Теоретический базис)*	• Знание видов и этапов редактирования. • Знание стандартов качества (ISO, ГОСТ). • Знание	**Исчерпывающий ответ:** Студент дает точные дефиниции, свободно соотносит правила ПК-4 и ПК-5,	**Уверенный ответ:** Хорошее знание теории. Правильно описывает процессы, но допускает	**Фрагментарный ответ:** Знает лишь базовые понятия (отличает правку-вычитку от правки-обработки),	**Неудовлетворительный ответ:** Не знает ключевых терминов, путает саморедактирование с обычным переводом, не ориентируется в теории.

	правил реферирования.	безошибочно называет типы переводческих ошибок и ГОСТы компрессии текста.	1–2 неточности в формулировках узких стандартов или классификаций.	путает критерии оценки качества переводческих услуг.	
Уровень «УМЕТЬ» *(Операциональный компонент)*	• Умение быстро находить ошибки в чужом тексте. • Умение аргументировать правку. • Умение сжимать информацию устно.	**Безошибочное умение:** С ходу выявляет деформации смысла в предложенных примерах. Точно аргументирует необходимость послеперево дческой правки. Демонстрирует навыки емкого устного реферирования.	**Уверенное умение:** Успешно находит ошибки и редактирует текст. Испытывает легкие затруднения при устном объяснении сложных синтаксических правок.	**Слабое умение:** Видит только грубые смысловые ошибки, пропускает стилистические огрехи. С трудом может устно сжать сложный научно-технический пассаж.	**Неумение:** Не видит ошибок в предложенных для экспресс-анализа фрагментах, не способен кратко сформулировать суть текста.
Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(Профессионально-деятельностный компонент)*	• Владение стратегией постредактирования. • Владение навыком устного консультирования и выработки рекомендаци	**Свободное владение:** Демонстрирует готовность мгновенно выдать экспертную рекомендацию по улучшению	**Достаточное владение:** Владеет навыками оценки качества и правки. Предлагает верные решения,	**Первичное владение:** Навыки носят хаотичный характер. Испытывает серьезные трудности при попытке смоделировать ситуацию	**Навык не сформирован:** Полное отсутствие профессионального самоконтроля и экспертной позиции при оценке качества переводческих

	й.	текста. Логика саморедактирования полностью автоматизирована и обоснована.	но устные рекомендации формулирует с небольшими стилистическими заминками.	консультации клиента по вопросам качества перевода.	услуг.

2.8. Шкала оценивания устного ответа на экзамене по дисциплине «Редактирование, реферирование и аннотирование» (компетенции ПК-4, ПК-5)

Критерий оценивания / Дескриптор	85–100% («Отлично»)	70–84% («Хорошо»)	60–69% («Удовлетворительно»)	0–59% («Неудовлетворительно»)
Уровень «ЗНАТЬ» • Полнота и глубина теоретического ответа. • Знание ГОСТов, видов правок, стандартов ISO.	Исчерпывающие знания: Студент демонстрирует глубокое знание теории постредактирования и компрессии текста. Точно оперирует терминологией, без ошибок классифицирует виды дефектов перевода и нормативные требования к качеству.	Хорошие знания: Ответ полный и правильный, студент уверенно владеет понятийным аппаратом. Допускаются 1–2 несущественные неточности или легкая путаница в узкоспециализированных стандартах.	Фрагментарные знания: Теория излагается поверхностно. Студент знает лишь базовые определения, путает критерии экспертной оценки качества и испытывает трудности при классификации видов рефератов.	Критический уровень: Полное незнание теоретического материала. Студент не ориентируется в терминах, не знает принципов контрольного редактирования и аннотирования.
Уровень «УМЕТЬ» • Иллюстрация теории примерами. • Умение анализировать переводческие кейсы с ходу.	Высокое умение: Студент иллюстрирует ответ точными практическими примерами. С ходу предлагает алгоритмы решения задач по саморедактированию и аргументирует выбор	Достаточное умение: Умеет применять теорию на практике и подбирать примеры. Испытывает незначительные затруднения при обосновании сложных или	Слабое умение: С трудом связывает теорию с практикой. Примеры приводит только после наводящих вопросов экзаменатора. Затрудняется	Неумение: Студент не способен привести примеры. Полностью отсутствует умение анализировать текст перевода на предмет ошибок и лакун.

	переводческой/редакторской стратегии.	спорных случаев редактирования текста.	аргументировать необходимость конкретной правки.	
Уровень «ВЛАДЕТЬ» • Профессиональная аргументация. • Культура речи, навыки устного реферирования ответа.	Свободное владение: Речь академическая, логичная и лаконичная (продемонстрирован навык компрессии собственного ответа). Студент занимает четкую экспертную позицию в области контроля качества (ПК-5).	Уверенное владение: Ответ логичен, профессиональный стиль выдержан. Допускаются единичные стилистические заминки или незначительные паузы при формулировании устных рекомендаций по качеству.	Первичное владение: Логика ответа нарушена, мысль излагается хаотично. Навык устного обобщения слабый (ответ затянут). Студент не может выстроить систему аргументации для защиты своей правки.	

3. Разноаспектный банк тестовых заданий (Полный тест из 50 вопросов)

3.1 Блок уровня «ЗНАТЬ» (Вопросы №1 – №15)

Вопрос 1. Какая процедура подразумевает проверку перевода на предмет соблюдения норм целевого языка без обязательной сверки с оригиналом?

1) Bilingual Editing
2) Monolingual Proofreading
3) Post-editing
4) Transcreation

Правильный ответ: 2. Пояснение: Proofreading — вычитка готового текста перевода на целевом языке для устранения опечаток и шероховатостей без обращения к источнику.

Вопрос 2. Какая макрокатегория ошибок в метрике MQM отвечает за пропуски, необоснованные добавления и искажения смысла?

1) Fluency

2) Accuracy

3) Terminology

4) Design

Правильный ответ: 2. Пояснение: Accuracy (Точность) измеряет соответствие смыслового содержания перевода смыслу оригинала.

Вопрос 3. Что в терминологии MTPE означает термин 'overediting'?

1) Исправление всех грубых ошибок

2) Внесение избыточных вкусовых правок в нормативный текст

3) Пропуск непереведенного предложения

4) Форматирование таблиц

Правильный ответ: 2. Пояснение: Оверредитинг — это избыточная правка правильного текста перевода из-за субъективных вкусовых предпочтений редактора.

Вопрос 4. Какая отраслевая метрика первой внедрила взвешенные штрафные баллы (Critical, Major, Minor)?

1) LISA QA Metric

2) ISO 17100

3) ГОСТ Р 7.0.60

4) SAE J2450

Правильный ответ: 1. Пояснение: Метрика LISA заложила стандарты математического подсчета индекса качества локализации.

Вопрос 5. В чем состоит отличие реферирования от аннотирования?

1) Аннотация больше по объему

2) Реферат раскрывает основное содержание, выводы и факты, а аннотация лишь кратко характеризует тему

3) Реферат пишется только к стихам

4) Аннотация содержит критику

Правильный ответ: 2. Пояснение: Реферат дает сжатое представление фактологического контента, а аннотация — лишь общее описание тематики.

Вопрос 6. Какой тип редакторской правки применяется при критически низком качестве перевода, требующем полной перестройки структуры?

1) Правка-вычитка

2) Правка-переделка

3) Правка-сокращение

4) Правка-обработка

Правильный ответ: 2. Пояснение: Правка-переделка (переработка) означает фактическое переписывание текста заново из-за системного брака перевода.

Вопрос 7. Какой международный стандарт регламентирует обязательность проверки перевода вторым независимым лингвистом?

1) ISO 9001

2) ISO 17100:2015

3) SAE J2450

4) ASTM F2575

Правильный ответ: 2. Пояснение: Стандарт ISO 17100 жестко требует соблюдения принципа 'четырех глаз' (обязательное двуязычное редактирование).

Вопрос 8. Как называются межъязыковые омонимы, схожие по форме, но разные по значению (например, actual — 'фактический', а не 'актуальный')?

1) Синтаксические кальки

2) Ложные друзья переводчика

3) Заимствования

4) Архаизмы

Правильный ответ: 2. Пояснение: Ложные друзья переводчика часто ведут к смысловым дефектам при невнимательном саморедактировании.

Вопрос 9. При реферировании какой метод основан на механическом извлечении предложений без изменения их языковой формы?

1) Парафразирование

2) Экстракция (Extraction)

3) Генерализация

4) Интеграция

Правильный ответ: 2. Пояснение: Метод экстракции извлекает ключевые фразы 'как есть' для построения квазирефератов.

Вопрос 10. Какое весовое обозначение обычно имеет ошибка, способная нанести юридический или финансовый ущерб клиенту?

1) Minor

2) Major

3) Critical (Блокирующая)

4) Subjective

Правильный ответ: 3. Пояснение: Критические дефекты (Critical) делают весь перевод неприемлемым и ведут к оценке 'Fail' проекта.

Вопрос 11. Что контролирует редактор при визуальном тестировании (Visual QA) локализованного ПО?

1) Скорость работы кода

2) Отсутствие навлезания и усечения строк интерфейса (Truncation)

3) Размер установочного файла

4) Алгоритмы шифрования

Правильный ответ: 2. Пояснение: Visual QA проверяет, как переведенный текст вписался в экранные формы и элементы дизайна.

Вопрос 12. Какой реферат компилирует данные из нескольких документов по одной теме?

1) Реферат-конспект

2) Сводный реферат

3) Реферат-доклад

4) Индикативный реферат

Правильный ответ: 2. Пояснение: Сводный реферат обобщает и сопоставляет позиции множества различных первоисточников.

Вопрос 13. Как называется база утвержденных терминов, обязательная для соблюдения редактором и переводчиком?

1) Translation Memory

2) Glossary / Termbase

3) Style Guide

4) Bug Tracker

Правильный ответ: 2. Пояснение: Глоссарий фиксирует нормативные переводческие эквиваленты для проекта.

Вопрос 14. Категория ошибок Fluency (Гладкость) в современных TQA-системах включает в себя:

1) Пропуски текста оригинала

2) Нарушения грамматики, орфографии и пунктуации целевого языка

3) Искажения цифр

4) Неверный перевод терминов

Правильный ответ: 2. Пояснение: Fluency измеряет качество текста исключительно с точки зрения норм и правильности целевого языка.

Вопрос 15. Какая ошибка возникает, если редактор заменяет правильный термин синонимом из личных нерегламентированных предпочтений?

1) Терминологическая унификация

2) Вкусовая правка (Preferential edit)

3) Стилистическая оптимизация

4) Адекватная коррекция

Правильный ответ: 2. Пояснение: Вкусовые правки запрещены правилами контроля качества, так как ведут к потере времени и снижению маржинальности.

3.2 Блок уровня «УМЕТЬ» (Вопросы №16 – №40)

Вопрос 16. Оригинал: 'The agreement shall be terminated'. Перевод: 'Соглашение должно быть закончено'. Какую правку внесет редактор?

1) Оставит без изменений

2) Заменит на нормативное: 'Действие соглашения прекращается'

3) Заменит на 'Контракт финиширует'

4) Переведет 'Соглашение умрет'

Правильный ответ: 2. Пояснение: Для юридического стиля русского языка нормативным клише является прекращение действия соглашения, а не 'заканчивание'.

Вопрос 17. Оригинал: 'increase in net profit, which was driven by strong sales'. Перевод: 'увеличение чистой прибыли, которое было приводимо сильными продажами'. Какую ошибку зафиксирует редактор?

1) Ошибку точности

2) Синтаксический буквализм (калька пассивного залога)

3) Ошибку цифр

4) Пропуск текста

Правильный ответ: 2. Пояснение: Пассивный оборот 'было приводимо' несвойственен русскому стилю. Исправляется на: '...рост которой обусловлен высокими продажами'.

Вопрос 18. Переводчик перевел 'Silicon Valley' в главе 1 как 'Кремниевая долина', а в главе 2 как 'Силиконовая долина'. Действие редактора в рамках ПК-4:

1) Оставить оба для красоты

2) Унифицировать по всему тексту вариант 'Кремниевая долина'

3) Унифицировать вариант 'Силиконовая долина'

4) Удалить термин

Правильный ответ: 2. Пояснение: Единообразие терминов (Consistency) обязательно. Кремниевая долина — научно точный перевод.

Вопрос 19. В документе ООН 'human rights' переведено как 'человеческие права'. Какую категорию дефекта выставит эксперт (ПК-5)?

1) Minor Fluency

2) Major Terminology (Нарушение официального узуса)

3) Critical Accuracy

4) Вкусовая неточность

Правильный ответ: 2. Пояснение: В официальном дискурсе закреплен термин 'права человека'. Отклонения считаются серьезным терминологическим браком.

Вопрос 20. Перевод строки 'Cancel' для маленькой кнопки интерфейса выполнен как 'Аннулировать действие'. Какую правку внесет редактор?

1) Оставит как есть

2) Сократит до стандартного 'Отмена' для предотвращения навлезания строки

3) Заменит на 'Уничтожить'

4) Переведет 'Назад'

Правильный ответ: 2. Пояснение: Локализация интерфейсов требует лаконичности во избежание графических дефектов (Truncation).

Вопрос 21. В тексте патента фраза 'The device is characterized by high reliability' переведена как 'Устройство прикольное и не ломается'. Действие редактора:

1) Одобрить разговорный стиль

2) Переписать в академическом стиле: 'Устройство характеризуется высокой надежностью'

3) Удалить фразу

4) Оставить только 'Устройство надежно'

Правильный ответ: 2. Пояснение: Технический и патентный узус требует строго денотативного, научного изложения.

Вопрос 22. Оригинал (UK): 'signed on 12/05/2024'. Перевод на русский: 'подписан 5 декабря 2024 года'. Найдена ошибка локализации. Как исправить?

1) Оставить как есть

2) Исправить на '12 мая 2024 года'

3) Исправить на '12 октября'

4) Убрать дату

Правильный ответ: 2. Пояснение: В Великобритании формат дат — ДД/ММ/ГГГГ. Следовательно, 12/05 — это 12 мая, а не 5 декабря.

Вопрос 23. Оригинал: 'He kicked the bucket'. Перевод в художественном тексте: 'Он пнул ведро'. Исправление редактора:

1) Заменит на идиоматический эквивалент: 'Он сыграл в ящик' или 'Скончался'

2) Оставит буквальный перевод

3) Заменит на 'Ведро пострадало'

4) Переведет 'Он ушел'

Правильный ответ: 1. Пояснение: Буквальный перевод идиом разрушает смысл. Требуется функционально-стилистический аналог.

Вопрос 24. Перевод финансового отчета содержит фразу 'доход в размере 5,4 млн долларов' вместо оригинала 'revenue of $5.4 billion'. Какова критичность ошибки?

1) Minor

2) Major

3) Critical (Искажение критических данных в 1000 раз)

4) Вкусовая

Правильный ответ: 3. Пояснение: Ошибки в числовых данных в финансовых и технических текстах признаются критическими (Critical).

Вопрос 25. Перевод строки 'Save' выполнен как 'Сохранить'. Редактор изменил на 'Записать в память'. Оцените действие редактора.

1) Обязательная правка

2) Необоснованная вкусовая правка (Оверредитинг), нарушающая ИТ-стандарт

3) Редактор прав

4) Правка нейтральна

Правильный ответ: 2. Пояснение: 'Сохранить' — это утвержденный ИТ-клише. Замена его синонимами является избыточным оверредитингом.

Вопрос 26. В реферате научной статьи объемом 10 страниц переводчик написал реферат на 5 страниц. Какое требование нарушено?

1) Требование точности

2) Требование краткости и компактности реферата (норма — до 250-300 слов)

3) Требование стиля

4) Правило цитирования

Правильный ответ: 2. Пояснение: Реферат не должен превращаться в подробный пересказ; его нормативный объем жестко ограничен.

Вопрос 27. Исправьте синтаксис: 'Этот параметр важен как для автора, а также для читателя'. Какой вариант выберет редактор при саморедактировании?

1) Оставит как есть

2) Применит правильный парный союз: 'как для автора, так и для читателя'

3) Заменит союз на 'и... и...'

4) Удалит союз

Правильный ответ: 2. Пояснение: Союз 'как..., а также...' является грамматической ошибкой интерференции в русском языке.

Вопрос 28. Оригинал: 'laboratory tests confirmed'. Перевод: 'лабораторные тесты подтвердили'. Инструмент QA выдал предупреждение. Ваша правка:

1) Проигнорировать

2) Заменить 'тесты' на медицинский узус: 'лабораторные исследования / анализы'

3) Заменить на 'тестирования'

4) Удалить 'лабораторные'

Правильный ответ: 2. Пояснение: В русской медицинской практике тесты называют исследованиями или анализами. 'Тесты' — калькирование.

Вопрос 29. Оригинал: 'shadow cabinet'. Перевод: 'теневой кабинет' в статье про парламент Великобритании. Нужно ли менять?

1) Да, заменить на 'криминальное правительство'

2) Нет, это официальный политологический термин-калька

3) Да, перевести 'кабинет в тени'

4) Заменить на 'секретные министры'

Правильный ответ: 2. Пояснение: 'Теневой кабинет' — устоявшийся и нормативный термин для британской политической системы.

Вопрос 30. Оригинал: 'layout rules'. Контекст: издательское дело (верстка). Перевод: 'правила раскладки'. Ваша правка:

1) Исправить на терминологически верное: 'правила верстки / макетирования'

2) Оставить раскладку

3) Заменить на 'правила выкладывания'

4) Удалить термин

Правильный ответ: 1. Пояснение: Layout в издательском деле — это верстка. 'Раскладка' — грубый терминологический сбой.

Вопрос 31. Переводчик перевел английское 'billion' в американском экономическом тексте как 'биллион'. Правка редактора:

1) Оставить

2) Исправить на 'миллиард' (так как в США billion = 10^9)

3) Исправить на 'триллион'

4) Заменить на 'много'

Правильный ответ: 2. Пояснение: В американском узусе billion равен миллиарду. Слово 'биллион' искажает смысл для русского читателя.

Вопрос 32. Оригинал: 'Flames must be avoided'. Контекст: инструкция по безопасности. Перевод: 'Пламени нужно избегать'. Как оптимизировать?

1) Оставить

2) Перевести императивным безличным стилем: 'Не допускать использования открытого огня'

3) Заменить на 'Огонь — враг'

4) Перевести 'Пламя запрещено'

Правильный ответ: 2. Пояснение: Инструкции на русском языке требуют безличных конструкций высокого уровня императивности.

Вопрос 33. Оригинал: 'failed to meet the milestone'. Перевод: 'провалил встречу вехи'. Вариант исправления:

1) Оставить

2) Заменить на: 'не уложился в контрольные сроки / не достиг промежуточных целей'

3) Заменить на 'не увидел веху'

4) Перевести 'упал пред вехой'

Правильный ответ: 2. Пояснение: Milestone в менеджменте — контрольная точка или срок. 'Встреча вехи' — грубый лексический буквализм.

Вопрос 34. Переводчик заменил союз 'and' в формуле патента на 'и/или'. Оцените действие редактора, отменяющего эту правку.

1) Редактор неправ

2) Редактор прав, так как в патентах замена конъюнкции на дизъюнкцию меняет объем юридической защиты

3) Правка не имеет значения

4) Правка на усмотрение типографии

Правильный ответ: 2. Пояснение: В патентном праве союзы жестко разграничивают правовые границы изобретения, их самовольное изменение недопустимо.

Вопрос 35. Оригинал: 'Every cloud has a silver lining'. Перевод: 'Каждое облако имеет серебряную подкладку'. Правка:

1) Оставить

2) Заменить русским аналогом пословицы: 'Нет худа без добра'

3) Заменить на 'Серебряные тучи'

4) Удалить фразу

Правильный ответ: 2. Пояснение: Пословицы требуют подбора функционального эквивалента в языке перевода.

Вопрос 36. Референт добавил в текст информативного реферата личную критику методологии автора. Редактор обязан:

1) Оставить критику

2) Удалить ее, так как реферат должен быть строго объективным

3) Выделить жирным

4) Переместить в начало

Правильный ответ: 2. Пояснение: Субъективные оценки референта в информативном реферате категорически запрещены нормами ГОСТ.

Вопрос 37. В режиме Track Changes редактор принял правку, но заметил, что исчез пробел между словами. Какое действие предпринять?

1) Оставить

2) Вручную восстановить пробел для обеспечения технического качества форматирования

3) Отклонить правку

4) Написать автору

Правильный ответ: 2. Пояснение: Редактор отвечает за финальное техническое качество текста, включая пробелы и пунктуацию.

Вопрос 38. Оригинал в медицинской инструкции: 'Side effects are rare'. Перевод: 'Побочки бывают редко'. Ваша правка:

1) Оставить

2) Заменить на медицинский стиль: 'Побочные эффекты наблюдаются редко'

3) Заменить на 'Препарат иногда бьет по организму'

4) Удалить фразу

Правильный ответ: 2. Пояснение: Разговорное слово 'побочки' абсолютно недопустимо в фармацевтическом и медицинском дискурсе.

Вопрос 39. Оригинал: 'The Prime Minister deployment of troops was criticised'. Перевод: 'Развертывание войск Премьер-министром было раскритиковано'. Как улучшить синтаксис?

1) Оставить

2) Перестроить в активный залог: 'Решение Премьер-министра о развертывании войск подверглось критике'

3) Удалить фразу

4) Заменить пассив на инфинитив

Правильный ответ: 2. Пояснение: Переизбыток пассивных конструкций — следствие английской интерференции, ухудшающее гладкость (Fluency) на русском.

Вопрос 40. Оригинал: 'This software is user-friendly'. Перевод: 'Эта программа дружелюбна к пользователю'. Оптимизация:

1) Оставить

2) Заменить на: 'Программа удобна в использовании / имеет интуитивно понятный интерфейс'

3) Перевести 'Программа дружит с нами'

4) Удалить фразу

Правильный ответ: 2. Пояснение: Фраза 'дружелюбна к пользователю' — семантическая калька. ИТ-узус требует стандартных клише.

3.3 Блок уровня «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы №41 – №50)

Вопрос 41. Вам на экспертизу (ПК-5) прислали слоган 'Fly with us and touch the sky' -> 'Летайте с нами и трогайте небо'. Ваше заключение:

1) Перевод идеален

2) Перевод неудовлетворителен (буквализм). Требуется транскреация слогана для сохранения прагматики (например, 'Летайте с нами — покоряйте небеса')

3) Удалить слоган

4) Заменить 'трогайте' на 'щупайте'

Правильный ответ: 2. Пояснение: Маркетинговый дискурс требует владения прагматической адаптацией и транскреацией. Буквализм губит слоган.

Вопрос 42. Автоматический QA-валидатор выявил 25Major терминологических ошибок глоссарию в переводе на 10 000 слов. Действие выпускающего редактора:

1) Одобрить проект

2) Отклонить перевод (Fail) из-за превышения порога метрики TQA и отправить переводчику на доработку с LQI-отчетом

3) Молча исправить самому

4) Удалить глоссарий

Правильный ответ: 2. Пояснение: 25 крупных терминологических дефектов значительно превышают индустриальные нормы SLA, проект бракуется.

Вопрос 43. Заказчик жалуется, что в инструкции к станку 'Check the oil level daily' переведено как 'Проверяйте уровень масла периодически'. Какую оценку вы дадите (ПК-5)?

1) Заказчик неправ

2) Переводчик совершил Major Accuracy ошибку, исказив критический параметр времени. Заменить на 'ежедневно' и провести аудит всего текста

3) Посоветовать клиенту самому править

4) Удалить строку

Правильный ответ: 2. Пояснение: В технических инструкциях подмена точных временных регламентов ('ежедневно') размытыми синонимами является опасным искажением точности.

Вопрос 44. Вы проводите аудит научного перевода. 'The data indicates a significant correlation'. Перевод: 'Данные показывают знатную корреляцию'. Ваш вердикт:

1) Вкусовая неточность

2) Грубая ошибка владения стилем. Термин 'significant correlation' переводится строго как 'статистически значимая корреляция'

3) Ошибки нет

4) Техническая опечатка

Правильный ответ: 2. Пояснение: Significant в статистическом контексте имеет единственно верный эквивалент — 'значимый'.

Вопрос 45. Какую стратегию выберет эксперт при обнаружении того, что движок машинного перевода системно путает род местоимений в диалогах при MTPE?

1) Переводить вручную с нуля

2) Править только критические места, контролировать согласование и составить баг-репорт для лингвистов по настройке правил движка

3) Отказаться от проекта

4) Игнорировать ошибки

Правильный ответ: 2. Пояснение: Специалист уровня ВЛАДЕТЬ умеет анализировать корневые причины ошибок (root cause) для оптимизации автоматизированных систем.

Вопрос 46. При аудите локализованного сайта обнаружено, что меню 'Home', 'About Us', 'Contact' переведено как 'Дом', 'О нас', 'Контакт'. Ваша рекомендация:

1) Оставить Дом, это уютно

2) Заменить на стандартные конвенции рунета: 'Главная', 'О компании', 'Контакты'

3) Заменить на 'Здание', 'Кто мы'

4) Удалить меню

Правильный ответ: 2. Пояснение: Локализация сайтов жестко подчиняется сложившемуся узусу и цифровым стандартам целевой культуры.

Вопрос 47. Редактор проверяет речь политика. Оригинал содержит метафору: 'We need to build bridges, not walls'. Переводчик перевел буквально. Оцените прагматику.

1) Буквализм разрушил смысл

2) Буквальный перевод оправдан, так как данная концептуальная метафора универсальна для обеих культур

3) Метафору надо заменить пословицей

4) Удалить фразу

Правильный ответ: 2. Пояснение: Универсальные концептуальные метафоры сохраняют свое прагматическое воздействие при прямом переводе.

Вопрос 48. Банк просит вас разработать внутреннюю метрику качества для юридических переводов. Ваше решение как консультанта (ПК-5):

1) Предложу шкалу 'нравится/не нравится'

2) Разработаю чек-лист на базе MQM с максимальным штрафным весом за ошибки в именах, цифрах и терминах, прописав жесткий SLA

3) Скопирую пятибалльную систему

4) Откажусь от задачи

Правильный ответ: 2. Пояснение: Консультирование (ПК-5) включает способность создавать кастомизированные отраслевые стандарты оценки качества перевода.

Вопрос 49. В юридической доверенности имя 'Johnathan Smith' переведено в начале как 'Джонатан Смит', а в конце как 'Джонатан Смитт'. Ваши действия:

1) Оставить оба

2) Унифицировать имя по всему документу, так как разнобой в именах юридически аннулирует документ

3) Написать 'Иван Кузнецов'

4) Удалить фамилию

Правильный ответ: 2. Пояснение: Несогласованность (Inconsistency) в именах собственных — критический юридический дефект, аннулирующий легитимность перевода.

Вопрос 50. При предпечатном просмотре (Sign-off) буклета редактор заметил, что русская строка налезла на схему двигателя, перекрыв цифру. Какое решение принимает редактор (ПК-4)?

1) Оставить как есть

2) Инициировать речевое сжатие (сокращение длины строки без потери смысла) и скоординировать исправление с верстальщиком

3) Удалить схему

4) Переписать инструкцию

Правильный ответ: 2. Пояснение: Выпускающий редактор осуществляет финальный визуальный контроль качества продукта (Visual QA), адаптируя текст под ограничения макета.

4. Типовые вопросы для фронтального опроса и устных дебатов

1. В чем заключается различие между лингвистическим редактированием (Editing) и корректорской вычиткой (Proofreading) по стандарту ISO 17100?

2. Каковы особенности постредактирования машинного перевода (MTPE) высокого и низкого уровней (Full vs Light Post-editing)?

3. Перечислите типы ошибок, которые автоматически классифицируются автоматическими QA-инструментами (Xbench, Verifika).

4. Каким образом редактор должен разрешать терминологические споры с переводчиком при отсутствии зафиксированного глоссария?

5. Какие требования предъявляет ГОСТ к структуре, объему и языковому оформлению реферата научно-технического текста?

6. Опишите психологические аспекты консультирования и предоставления деструктивного/конструктивного фидбека переводчику по результатам TQA.

5. Экзаменационные вопросы и технологическая карта дисциплины

5.1. Экзаменационные вопросы

1. Понятие первичного документа. Классификация первичных документов.

2. Понятие «вторичный документ». Классификация вторичных документов.

3. Реферат как результат научно-исследовательской работы студента.

4. Произведения печати как первичные документы.

5. Промежуточные формы публикаций как первичные документы.

6. Неопубликованные первичные документы.

7. Справочная литература как разновидность вторичных документов.

8. Обзор как вторичный документ.

9. Экспресс-информация как вторичный документ.

10. Библиографические указатели.

11. Библиотечный каталог как разновидность вторичных документов.

12. Аннотация как вторичный документ. Основные отличия рекомендательных и справочных аннотаций.

13. Рецензия-комментарий содержания.

14. Понятие и сущность аналитико-синтетической переработки информации.

15. Реферирование как вид аналитико-синтетической переработки информации.

16. Государственные стандарты в области аннотирования и реферирования.

17. История реферирования.

18. Реферирование как предмет научного изучения.

19. Реферирование монографии.

20. Реферат как научно-исследовательская работа студента и магистранта вуза.

21. Резюме, выводы, заключение, обобщение.

22. Реферат как вид учебной и научно-практической деятельности.

23. Реферат как вторичный документ: общие положения.

24. Реферирование научной статьи.

25. Реферативные издания: общая характеристика, виды и особенности.

26. Виды рефератов и проблема их типизации.

27. Рефераты в деловом общении.

28. Обзорно-аналитическая деятельность.

29. Реферативные обзоры.

30. Технология создания реферативного обзора.

31. Оформление реферативного обзора.

32. Реферативная запись: особенности и структура.

33. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов.

34. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и знакам препинания в аннотации.

35. Редактирование реферативных текстов.

36. Этапы составления реферативных текстов.

37. Этапы составления аннотации.

38. Объекты библиографического описания.

39. Правила библиографического описания.

40. Сноски и ссылки.

41. Оформление списка литературы к научной работе

5.2. Технологическая карта дисциплины.

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Аннотирование	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	2	4	4
	Рубежный контроль	Презентация	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2. Реферирование	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	3	4	6
	Рубежный контроль	Презентация	3	6	
Модуль 3					
Модуль 3. Реферат	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	3	4	8
	Рубежный	Составление тезауруса	3	5	

	контроль				
Модуль 4					
Модуль 4. Виды и функции рефератов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	2	4	10
	Рубежный контроль	Творческая работа	3	5	
Модуль 5					
Модуль 5. Реферирование как технологический процесс.	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	3	4	12
	Рубежный контроль	Видео презентация	3	5	
Модуль 6					
Модуль 6. Аннотирование как процесс аналитико - синтетической переработки информации	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	3	5	14
	Рубежный контроль	Устный опрос	3	7	
Модуль 7					

Модуль 7. Библиографическое описание источников	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС - конспектирование первоисточников	3	5	16
	Рубежный контроль	Презентация	3	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	